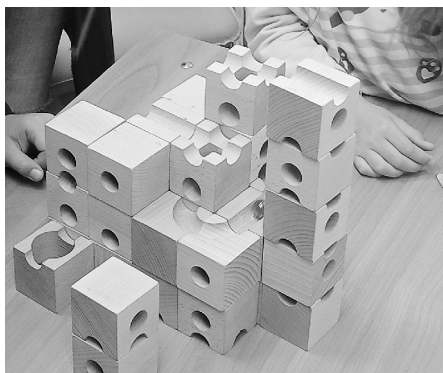


# ТОЛЬЯТТИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

## Инженерами становятся играя

ТГУ открыл набор в Школу Cubo. Образовательный курс на основе швейцарского конструктора поможет детям развить инженерное мышление, креативность, целеустремлённость, научиться работать в команде...



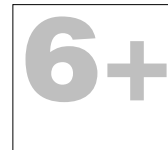
стр. 2

## Поколение StartupTEAM

Бизнес-школа «StartupTEAM» при ТГУ открывает пятый сезон. С 4 октября 2022 года подростки от 12 до 15 лет будут получать знания, необходимые для личного роста и создания собственного стартапа...



стр. 4



## По вертикали

Правительство РФ продлило до 31 декабря 2023 года срок действия постановления, согласно которому публикации в журналах, индексируемых в Web of Science и Scopus, не могут быть включены в качестве требований по грантам, субсидиям, госзаказу и иным механизмам поддержки исследований и разработок.

В то же время учёт подобных публикаций возможен: запретов на статьи в иностранных журналах нет. Кроме того, ряд российских изданий индексируется в WoS и Scopus. Вместе с тем некоторые иностранные журналы заняли русофобскую позицию, отказывая российским авторам в публикациях.

Замену показателями по публикационной активности, связанной с иностранными базами данных, должна продемонстрировать отечественная суверенная система оценки науки (НСО РНИР), которую продолжают активно разрабатывать. Её основой должен стать «белый список» изданий, разбитый на три эшелона. Именно после его создания можно будет говорить о выработке полноценной замены WoS и Scopus.

Министерство науки и высшего образования РФ скорректировало порядок приёма в высшие учебные заведения. Предельное число специальностей, по которым абитуриент может одновременно участвовать в конкурсе во время поступления в вуз, сокращено с 10 до 5.

Приказ Минобрнауки вносит изменения в пункт 22 правил приёма на обучение по программам бакалавриата, специалитета и магистратуры, которые устанавливают предельное число направлений подготовки для одновременного участия в конкурсе в каждом высшем учебном заведении. При этом абитуриенты по-прежнему смогут подавать заявления сразу в пять вузов.

■ По информации пресс-службы Минобрнауки РФ, информационного агентства ТАСС, мультимедийного портала «Поиск»

## Лучшая практика

# Студентам отдали «Умный город»

Акселерационная программа в Тольятти стала межвузовской



**В** Тольятти открыли акселерационную программу, в которой примут участие студенты Тольяттинского государственного университета и Тольяттинской академии управления. Наиболее перспективные проекты будут реализованы и внедрены в систему «Умный город».

В Тольятти запустили межвузовскую акселерационную программу студенческого предпринимательства. Над инновационными проектами будут работать более 3 тысяч студентов Тольяттинского госуниверситета (ТГУ) и Тольяттинской академии управления (ТАУ). Центральная тема для проработки – «Умный город». Программу сопро-

вождают ключевые участники инновационной инфраструктуры Самарской области, обеспечивающие поддержку инноваций на различных этапах их жизненного цикла.

### Общая задача

Совместная заявка ТГУ и ТАУ стала победителем конкурсного отбора в рамках федерального проекта

«Платформа университетского технологического предпринимательства».

— У нас есть общая задача — инновационные проекты в сфере инжиниринга. Современный инжиниринг включает в себя практически всё, являясь трендом развития во всех сферах деятельности. Именно поэтому разработка жизнеспособного инжинирингового про-

екта, способного дойти до потребителя, задача уже не только инженера. Необходим междисциплинарный подход, — говорит президент Тольяттинской академии управления Игорь Богданов.

Он уточняет, что ТГУ и ТАУ создают совместные команды студентов самых разных направлений подготовки: инженеров, управленцев, пиарщиков, программистов, экономистов и т. д. Вместе они должны обеспечить разработку высокотехнологичных стартапов.

■ Окончание на стр. 3



Новое поколение

# Инженерами становятся играя

Деревянный конструктор Cubo изготавливается в Швейцарии с 1986 года. Соединяя кубики, можно создавать конструкции разной сложности. На поверхности и внутри них есть отверстия, по которым прокатывается шарик. Если он проходит маршрут от начала до конца, модель считается удачной. Чем больше кубиков задействовано в строительстве, тем сложнее конструкция. Всего их в линейке около 100.

В Россию Cubo пришёл шесть лет назад. Образовательные программы на базе швейцарского конструктора работают в Новосибирске, Иркутске, Омске, Санкт-Петербурге. ТГУ решил стать базой для развития Cubo в Тольятти. Школа Cubo — часть проекта «Академия талантов», который реализуется в рамках Программы развития Тольяттинского государственного университета до 2030 года. Заниматься с детьми будут специалисты кафедры «Дошкольная педагогика, прикладная психология» гуманитарно-педагогического университета ТГУ.

— Конструктор рассчитан на разный возраст. Он помогает развить у детей логическое, пространственное, творческое мышление. Вырабатывает усидчивость, развивает память и коммуникативные навыки. Поскольку ребята работают в группе, они учатся живому общению, сотрудничеству, взаимопомощи, мотивируют друг друга на работу, — рассказывает **Татьяна Плотникова**, руководитель школы, доцент кафедры «Дошкольная педагогика, при-

**Т**ольяттинский госуниверситет (ТГУ) открыл набор в Школу Cubo. Образовательный курс на основе швейцарского конструктора поможет детям развить инженерное мышление, креативность, целеустремлённость, научиться работать в команде.



■ Конструктор Cubo стимулирует ребёнка находить решение даже для самых сложных задач

кладная психология» ТГУ. — Кроме того, конструктор позволяет проводить раннюю профориентацию. Дети, одарённые инженерным мышлением, проявляют себя достаточно быстро. Мы можем помочь им развить эти способности. С каждым новым уровнем игры задания усложняются и стимулируют ребёнка искать оптимальное решение.

Школа Cubo планирует развивать несколько направлений деятельности. Кроме занятий со школьниками, обучать студентов — будущих педагогов работе с конструктором, проводить турниры по конструированию. А со временем организовать работу с детьми с особенностями развития. При этом педагоги будут активно исследовать возможности конструктора для обучения

и адаптации детей, развития у них навыков soft skills.

— В настоящее время уже запущены исследования возможностей IQ-конструктора для развития детей дошкольного возраста. Готовятся две выпускных квалификационных работы (одна магистерская диссертация и бакалаврская работа) с целью исследования возможностей конструктора, его влияния на раз-

личные аспекты психики. Изучаем влияние Cubo на развитие творческого мышления у детей с нарушениями зрения. Также посредством конструктора планируем формировать у детей кооперативные умения. До старта образовательного курса обязательно будем проводить входную диагностику, чтобы оценить уровень развития ребёнка в начале обучения и затем отслеживать динамику. Это нужно не только для нас, педагогов, но и для родителей, которым важно видеть результат, — поясняет **Татьяна Плотникова**.

Разработанный образовательный курс рассчитан на 36 часов, занятия будут проходить раз в неделю по пятницам в учебно-лабораторном корпусе ТГУ по адресу: Тольятти, ул. Белорусская, 16в. Предполагается сформировать несколько групп детей разного возраста. Набор уже открыт. Чтобы увидеть своими глазами, что представляет собой конструктор Cubo, родители с детьми могут прийти на пробные занятия.

**Запись по телефону +7 927 797-27-52**, а также в группе кафедры «Дошкольная педагогика, прикладная психология» в социальной сети «ВКонтакте». Там же можно подробнее узнать, как пройдут занятия, увидеть фотографии, сделанные во время пробных уроков, и задать вопросы педагогам.

**Узнать о курсах Cubo здесь:**



■ Елена СУПОНЬКИНА

## ФотоФАКТ

Тольяттинский государственный университет принял участие в масштабном сборе макулатуры. Студенты и сотрудники вуза 27 сентября устроили настоящий #БумБатл («бумажный батл»).

Акции по сбору макулатуры центр добровольчества и волонтерства ТГУ организует в университете регулярно. Но в этом году традиционный «Бумажный бум» проводится в рамках всероссийских инициатив по сбору вторсырья. С 15 сентября по 15 ноября в России объявлен #БумБатл в поддержку национального проекта «Экология». Организатор — автономная некоммерческая организация «Национальные приоритеты» при участии Минприроды России, Минпросвещения России и Минобрнауки России.

Партнёрами ТГУ по социально-экологической акции выступили компания «ПАКМИЛ» и ГК «Эковоз». «ПАКМИЛ» займётся вывозом собранной

# Шанс начать с чистого листа

макулатуры, специалисты «Эковоза» прочтут в ТГУ научно-популярную лекцию и организуют в университете интерактивную выставку продукции, изготовленной из вторсырья, чтобы каждый мог убедиться: сбор макулатуры — важное и полезное дело.

Средства, вырученные от сбора макулатуры, будут перечислены на строительство мемориального комплекса ТГУ — проекта, который реализуют совместно Тольяттинский госуниверситет, Общественный благотворительный фонд социально-культурного развития города Тольятти «Духовное наследие С. Ф. Жилкина и Тольяттинская епархия Русской православной церкви.

Следующий #БумБатл состоится в ТГУ 24 и 25 октября 2022 года.

Подробнее читайте здесь:



Лучшая практика

■ Окончание.  
Начало на стр. 1

## Объединили компетенции

В ТАУ применяют особую технологию подготовки управленцев и предпринимателей, основанную на системе методолога, философа, общественного и культурного деятеля советского периода **Георгия Щедровицкого**. Его систему до сих пор используют в Администрации Президента РФ и крупнейших российских компаниях для повышения эффективности руководителей.

ТГУ создал и более пяти лет совершенствует технологию выращивания студенческих команд и стартапов уровня опытного образца или инвестпроекта из студенческих проектных инициатив. Университет, по сути, выстроил уровневую систему поддержки проектов от генерации идей до бизнес-инкубирования и акселерации. Начиная с 2017 года эта технология внедряется в учебный процесс для студентов-очников. Сейчас ею охвачено всё очное обучение. С 2022 года в рамках смешанных команд к процессу подключились студенты, обучающиеся онлайн.

— С этого года студенты наравне со штатными сотрудниками — авторами так называемых служебных произведений — будут получать единовременные вознаграждения за создание объекта интеллектуальной собственности (ОИС): от ноу-хау до изобретения. Также предполагается выплата роялти за использование или реализацию ОИС в форме продажи лицензии. В случае принятия решения о коммерциализации путём создания малого инновационного предприятия, доля в нём будет передаваться студентам-авторам так же, как и при создании МИП (малого инновационного предприятия) с участием сотрудников — авторов служебных произведений. Это хороший стимул для того, чтобы инициировать и при поддержке университета терпеливо доводить идеи до жизнеспособного уровня, — уверен ректор ТГУ **Михаил Криштал**.

В программе развития, с которой ТГУ вошёл в федеральную программу стратегического академического лидерства «Приоритет-2030», к 2030 году предусмотрен вывод технологии генерации и коммерциализации инноваций на ежегодные показатели: 700 проектных идей, 70 проектов на этапе опытного образца или инвестпроекта, 7 стартапов на этапе запуска производства или услуг и возврата инвестиций.

# Студентам отдали «Умный город»

Акселерационная программа в Тольятти стала межвузовской



■ Более трёх тысяч студентов ТГУ и ТАУ пройдут через «воронку» интенсивов в рамках акселерационной программы

## «Умный город»

Центральной темой акселерационной программы станет «Умный город». По словам главы г. о. Тольятти **Николая Ренца**, разработка концепции «Умный город» ведётся в регионе уже достаточно давно.

— В активную фазу мы перешли весной 2018 года, когда были включены в сформированный Министерством строительства и ЖКХ РФ список городов, реализующих пилотные проекты и программы. С тех пор тольяттинский банк умных решений, направленных на создание безопасных и комфортных условий для жизни горожан, пополнился действующими сегодня «Системой-112», комплексом видеонаблюдения за лесными массивами и местами массового пребывания жителей, Единой муниципальной геоинформационной системой, цифровым экологическим атласом, инвестиционным порталом и рядом других удобных сервисов. Очень радует, что к работе по формированию концепции «Умный город» подключились ТГУ и ТАУ, — подчёркивает **Николай Ренц**.

Вузы намерены продвигать концепцию не столько через социальное предпринимательство, сколько через развитие инноватики. Поэтому программа сфокусирована на развитии рынков НТИ (национальные технологические инициативы). — **Прим. ред.:** «Автонет», «Энерджинет», «Технет», «Хелснет», «Спортнет», «Хоумнет», «Эдунет», «Фуднет». Также в фокусе находятся сквозные технологии, в числе которых сенсорика, хранение и анализ

больших данных, моделирование и разработка функциональных материалов с заданными свойствами и т. д.

— Эта задача соответствует программе развития ТГУ, согласно которой университет движется от «смарт-кампуса» к «смарт-сити», то есть создаёт «умный кампус» как образец развития городской среды. Кроме того, мы отработываем одну из технологий акселерации наших проектов, чтобы встроить её в технологию организации проектной работы студентов, уже интегрированную в учебный процесс. Поскольку генерация инноваций подразумевает бесшовный переход в инфраструктуру региона, мы вовлекаем в наш акселератор партнёров по Консорциуму инноваций, — говорит руководитель департамента предпринимательства ТГУ **Наталья Карцева**.

## Консорциум инноваций

В Консорциум инноваций, созданный по инициативе Тольяттинского госуниверситета в 2021 году, помимо ТГУ и ТАУ, вошли Фонд «Сколково», государственное автономное учреждение Самарской области «Центр инновационного развития и кластерных инициатив» — управляющая компания технопарка «Жигулёвская долина», муниципальное автономное учреждение г. о. Тольятти «Агентство экономического развития» — управляющая компания Бизнес-инкубатора Тольятти, ООО «Центр трансфера технологий» — управляющая компания венчурного фонда Самарской области.

Представители Консорциума станут экспертами стартовавшей акселерационной программы: 2 сентября первокурсники ТГУ и студенты ТАУ стали участниками STARTUP WEEK — 2022. Это недельный образовательный интенсив, который проводится ежегодно для первокурсников для их погружения в проектную деятельность, встроенную в учебный процесс на протяжении всего цикла обучения. В течение недели студентам рассказывали, что такое проектные инициативы и как работать в команде, учили их создавать тестовые версии собственных продуктов, прорабатывать финансовые стратегии и защищать свои идеи перед экспертами. Вся эта технология отработана ТГУ с 2017 года на своих студентах. Однако лишь в 2022 году проектная неделя стала межвузовской.

После завершения STARTUP WEEK — 2022 к акселерационной программе подключатся и студенты других курсов ТГУ и ТАУ. В дополнение к основной нагрузке для них будет организована серия стратегических сессий и визионерских лекций.

— В рамках этих интенсивов студенты, работая в смешанных командах, будут генерировать прикладные идеи и проекты, просчитывать перспективы их коммерциализации. Модераторами интенсивов станут специалисты Агентства стратегических инициатив. Своими знаниями и опытом по созданию и эффективному продвижению новых продуктов с ребятами поделятся эксперты НТИ, они же затем оценят результаты работы проектных команд, —

поясняет директор института финансов, экономики и управления ТГУ **Максим Искоков**.

## От студенческой идеи к реализации проекта

Через «воронку» интенсивов пройдут более трёх тысяч студентов двух вузов, но освоившими программу будут считать только тех, кто примет участие в разработке проектов-победителей. Ожидается, что их будет не менее 350 человек.

Итоговым событием программы в конце ноября 2022 года станет инвест-панель, на которой в течение недели проектные команды будут защищать свои наработки перед экспертами.

— Понятно, что не все идеи студентов будут достойны продолжения. Мы надеемся получить в итоге не менее 60 жизнеспособных проектов, то есть проектов с инновационной составляющей и понятным коммерческим потенциалом, имеющих стратегию коммерциализации и перспективу внедрения в систему «Умный город», — говорит **Наталья Карцева**.

По её словам, эти проекты ждёт постакселерационное сопровождение, которое включает в себя различные варианты развития: финансирование из средств университета, изготовление опытного образца, привлечение инвесторов и т. д.

На реализацию акселерационной программы «ТГУ+ТАУ» федеральный бюджет выделяет 6,5 миллионов рублей. После её завершения университет и академия намерены продолжить сотрудничество.

— Совместная работа ТГУ и ТАУ — хороший образец взаимодействия разнонаправленных вузов в решении совместных задач. Это не на год, это теперь постоянный процесс. Сейчас мы отработаем и апробируем технологии и способы взаимодействия вузов, согласуем вопросы, связанные с расписанием, чтобы студенты могли работать совместно. Я уверен, что на выходе качество инновационных проектов, созданных силами междисциплинарных студенческих команд, будет значительно выше, — отмечает президент ТАУ **Игорь Богданов**.

■ **Ольга КОЛПАШНИКОВА**



Успех

## Для кого пишет художник?

**Т**ольяттинские живописцы профессора Тольяттинского государственного университета Вера и Сергей Кондулуковы отмечены специальными наградами Российской академии художеств (РАХ) за личный вклад в развитие художественного образования и изобразительного искусства.

С получением академических наград супругов Кондулуковых поздравила первый заместитель председателя Поволжского отделения РАХ Светлана Кузнецова 24 сентября в Тольятти на открытии передвижной выставки «Красные ворота / Против течения». Вера Кондулукова награждена медалью «Шувалов», а Сергей Кондулуков — медалью «За заслуги перед Академией». К сожалению, к моменту вручения медали не успели доехать до Тольятти. Пока художники получили дипломы. Но корочки с ценными для Веры и Сергея Кондулуковых наградами обещали обязательно доставить в ближайшее время.

— Эти награды — признание нашей работы в целом, — говорит Вера Кон-



■ Профессора ТГУ Вера и Сергей Кондулуковы через картины делятся своим видением мира

дулукова. — Мы никогда не сидим в мастерских, мы

общаемся со студентами, с коллегами, проводим мастер-классы, участвуем в различных выставках и конференциях. Для чего работает художник? Он делится своими чувствами, своим видением мира с теми, кто смотрит на его картины. Любая выставка для художника — это разговор со зрителем. Конечно, очень приятно, что нас и наши работы знают и так высоко оценили в Российской академии художеств.

Выставка «Красные ворота / Против течения», представленная в Музее Актуального Реализма, объединила более 150 работ современных российских художников, в том числе тольяттинских. На экспозиции можно увидеть картины и представителей Тольяттинского госуниверситета: профессоров института изобразительного и декоративно-прикладного искусства Веры и Сергея Кондулуковых, а также специалиста по монументальной живописи центра мозаики ТГУ Евгении Зуевой.

Выставка «Красные ворота / Против течения» продлится в Тольятти до 8 октября.

Музей Актуального Реализма работает без выходных с 13:00 до 19:00, в четверг — с 13:00 до 20:00.

Адрес: Тольятти, ул. Юбилейная, 25.

12+

Старт карьеры

## Поколение StartupTEAM

Бизнес-школа «StartupTEAM» при Тольяттинском государственном университете (ТГУ) открывает пятый сезон. С 4 октября 2022 года подростки от 12 до 15 лет будут получать знания, необходимые для личного роста и создания собственного стартапа.

МЫ ЖДЕМ ИМЕННО ТЕБЯ!



StartupTEAM — уникальная образовательная программа для тех, кто хотел бы больше узнать о бизнесе и готов быть лидером. Составлена она специально для учащихся 6–8-х классов. Занятия с элементами геймификации будут проводить преподаватели института финансов, экономики и управления ТГУ.

В программе бизнес-школы несколько модулей:

- «Генерация идей»,
- «Создание MVP»,
- «Личная эффективность»,
- «Графический дизайн»,
- «Командообразование»,
- «Исследования рынка»,
- «Распределение ресурсов»,
- «Медиа-контент для бизнеса».

Также в StartupTEAM запланированы открытые встречи с предпринимателями Тольятти.

По итогам обучения школьники получают знания в сфере бизнеса, сформируют свои карьерные траектории. Каждый получит сертификат

об успешном прохождении бизнес-школы «StartupTEAM».

Набор в StartupTEAM открыт! Первое занятие 4 октября 2022 года.

StartupTEAM работает по адресу: Тольятти, ул. Ушакова, 59, аудитория 705.

Занятия проводятся по вторникам и четвергам с 17:30 до 19:00.

Обучение платное. Детям сотрудников Тольяттинского госуниверситета скидка на обучение 50 %.

Записаться на первое занятие в StartupTEAM, уточнить стоимость обучения, а также задать любые вопросы по программе можно по телефону +7 987 944-14-35.

12+

Ищите информацию о StartupTEAM здесь:



Спорт

## «Чайка» приглашает

Физкультурно-оздоровительный комплекс «Чайка» Тольяттинского государственного университета приглашает горожан на занятия плаванием.

Посетителям «Чайки» предлагают свободное плавание, аквааэробику, обучение плаванию (групповые и индивидуальные занятия, в том числе для детей). Также в ФОК действует современный тренажёрный зал для тех, кто хотел бы заниматься фитнесом или оздоровительной гимнастикой.

ФОК «Чайка» могут посещать маломобильные граждане. Для передвижения людей с ОВЗ спортивный объект оборудован поручнями, специальной напольной плиткой. В здании установлены информационные таблички с дублированием текста шрифтом Брайля, звуковые и световые индикаторы. В бассейне есть



устройство для спуска в воду и отдельные душевые.

Справку для посещения бассейна можно получить в медкабинете «Чайки». Для сотрудников и студентов ТГУ — скидки на абонементы.

ФОК «Чайка» работает с 07:00 до 22:00.

Телефон +7 (8482) 44-92-09.

Адрес: г. Тольятти, ул. Ушакова, 61.

0+

Страница во «ВКонтакте»:



9 ОКТЯБРЯ ВОСКРЕСЕНЬЕ 17.00

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ САМАРСКОЙ ОБЛАСТИ  
ТОЛЬЯТТИНСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ  
ФИЛАРМОНИЯ  
31 КОНЦЕРТНЫЙ СЕЗОН 2022-2023 ГГ.

ОТКРЫТИЕ СЕЗОНА СИМФОНИЧЕСКОГО ОРКЕСТРА

ЗАСЛУЖЕННЫЙ АРТИСТ РОССИИ  
**Граф МУРЖА**  
СКРИПКА

• П. И. ЧАЙКОВСКИЙ  
КОНЦЕРТ ДЛЯ СКРИПКИ  
С ОРКЕСТРОМ РЕ МАЖОР  
• С. В. РАХМАНИНОВ  
СИМФОНИЯ №1 РЕ МИНОР

СИМФОНИЧЕСКИЙ ОРКЕСТР ФИЛАРМОНИИ  
6+ Главный дирижер – Игорь МОКЕРОВ

БИЛЕТЫ ОНЛАЙН: FILARMAN.RU КАССА 222-600

ТОЛЬЯТТИНСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ ФИЛАРМОНИЯ



Мнение

# Анна Малявина: «Рано хоронить английский язык»

Накануне Международного дня переводчика «Тольяттинский университет» встретился с **Анной Малявиной**, чтобы поговорить о новой реальности, в которой работают переводчики, о том, как учить иностранные языки и зачем сегодня английский.

## Перевод меняет локацию

— **Анна Николаевна, так что мы сейчас имеем: конец профессии переводчика или выход на новый уровень?**

— Не все специалисты смотрят оптимистично в будущее, но многие стараются искать выход из ситуации. Заказов на перевод действительно стало намного меньше. Пропал почти весь технический перевод, на котором специалисты прилично зарабатывали. Ушло очень много переводов аудиовизуальной продукции — фильмов, сериалов, анимации, а также локализация игр. А это огромный рынок. Последние полгода переводческая отрасль занималась релокацией.

— **Куда?**

— В разные страны. Я сотрудничаю с нижегородским бюро переводов «АЛБА». Так вот, почти весь Нижний Новгород релоцировался в Сербию и Черногорию. Кроме того, сейчас востребован перевод на армянский, грузинский, турецкий, поэтому крупные бюро расширяют пул внештатных переводчиков, которые работают с этими редкими языками.

Компании перенастраивают бизнес. Во-первых, они стали больше работать на Восток. Та же «АЛБА» сейчас активно сотрудничает с Китаем, предоставляя услуги аудиовизуального перевода. Речь идёт в первую очередь об анимации. Во-вторых, на российском рынке очень востребовано устное описание видео, фильмов, произведений искусства для слепых — аудиодескрипция, или тифлокомментирование, а также создание субтитров для глухих и слабослышащих. Если фильмы с субтитрами худо-бедно можно найти, то для слепых почти ничего нет.

— **А в чём здесь работа переводчика?**

— Субтитрование — это, согласно **Роману Якобсону**, межсемiotический пере-

**А**нна Малявина — доцент кафедры «Теория и практика перевода» Тольяттинского госуниверситета, практикующий переводчик, а также копирайтер, редактор, маркетолог, работающий с иностранными текстами. На крупнейшей в России конференции переводчиков Translation Forum Russia в Екатеринбурге педагог из Тольятти подняла тему, которая задала тон на все три дня профессиональных дискуссий — «Конец профессии или выход на новый уровень?».

вод, который может осуществляться внутри одного и того же языка. Для субтитров устную речь нельзя просто так перевести в письменную. Количество знаков в строке субтитров ограничено, иначе человек не успеет прочитать текст. Говорим мы быстрее, чем читаем. Поэтому приходится адаптировать текст под субтитры.

У тифлокомментирования свои особенности. Например, сейчас очень популярна корейская музыка. Слепые просят сделать тифлокомментирование песен, клипов. Для этого переводчику приходится для начала разобраться в К-рор (Korean pop — корейская поп-музыка. — Прим. ред.), в конце концов, узнать, как зовут музыкантов. При подготовке аудиодескрипции фильма нужно не просто описать, что происходит на видео, но и уложить описание в кадр. Важно, чтобы изображение и озвучиваемый текст развивались синхронно. Это очень сложная творческая задача — несущественное пропустить, на важном — акцентироваться.

— **Эта работа выходит за рамки профессии переводчика...**

— Я это называю диверсификацией — когда переводчик расширяет ассортимент собственных жёстких навыков работы с текстом. Сегодня востребованы специалисты, сочетающие в себе функции копирайтера, маркетолога, редактора. Для работодателя это очень удобно — иметь в штате универсала, который может написать текст и сам же пе-



■ «Знание иностранного языка позволяет почувствовать себя человеком мира...»

ревести его на другой язык. Такие люди очень востребованы в СМИ для подготовки обзоров зарубежной прессы, когда нужно не просто перевести, но сделать выжимку самого интересного. По сути — создать новый текст.

## «Игры» переводчиков

— **Сегодня это актуально для многих профессий: чем больше у человека навыков в разных сферах деятельности, тем больше у него шансов быть успешным. В ТГУ при подготовке переводчиков это учитывается?**

— Моя квалификация «Учитель русского и немецкого языка; переводчик-референт». Я всю жизнь работаю с текстами, умею писать на русском и немецком языках, переводить и редактировать. Моя должность в «АЛБЕ» — маркетолог-копирайтер. Словом, я практик, и всем, что знаю и умею, делюсь со студентами. Даю им для перевода и редактирования тексты, которые когда-то были моими заказами. Каждый семестр, начиная с третьего курса, они сдают 10 аннотаций, чтобы научиться делать из большого материала ёмкий текст на пять строчек. После перевода сложной технической статьи я

прошу переработать её в облегчённый технический текст, который будет понятен каждому читателю. А затем сделать его публицистическо-маркетинговым, чтобы он уже выглядел как реклама нового продукта. Мы «играем» с ним достаточно долго, чтобы освоить разные подходы к тексту в процессе его перевода и транскреации (деятельность на стыке перевода, копирайтинга и чистого творчества).

— **Получается, что всё держится на личности педагога. Нужно ли обучать творческим навыкам системно?**

— На мой взгляд, нужно. Я об этом пишу в статьях о подготовке переводчиков и говорю на каждой профессиональной конференции. Когда будущим переводчикам преподают русский язык, это не должна быть та же программа, что для студентов-математиков. Нужен специально разработанный курс, который позволит ребятам почувствовать разные стили, попрактиковаться в них. То же самое с экономикой и юриспруденцией — предметами, которые, как считается, лингвистам не нужны. Ещё как нужны! Переводчикам приходится иметь дело с огромным количеством экономических и юридических текстов: договоры самых разных видов — брачные контракты, договоры на приобретение товаров и оказание услуг. Оба этих предмета нужно преподавать переводчикам с акцентом на их специальность.

На самом деле у нас много преподавателей, которые дают студентам реальные практические знания и помогают отрабатывать востребованные на рынке труда навыки. Это особенность нашей кафедры, поэтому она и считается очень сильной даже в масштабах страны. Не бывает года, чтобы наши студенты не были в числе призёров крупных переводческих конкурсов. Наши выпускники легко трудоустраиваются. Бывали случаи, когда работодатели брали их без всякого собеседования, без тестового перевода лишь на том основании, что они выпускники нашей кафедры.

Со следующего года мы планируем открыть новую ма-

гистерскую программу и готовить переводчиков, специализирующихся на работе с текстами, которые требуют творческого подхода. Это будет уже системное обучение студентов креативным навыкам, востребованным сегодня в отрасли. Магистратуры такой направленности в стране нет — мы изучали этот вопрос. Есть магистерские программы, углубляющие и расширяющие подготовку в бакалавриате. Есть программы по синхронному переводу — в Москве, Санкт-Петербурге, Нижнем Новгороде, Челябинске. Есть магистратура по аудиовизуальному переводу — в Омске и Мурманске. Однако творческой магистратуры с креативными практиками работы с текстом нигде в России нет.

## Идём на Восток?

— **Похоже, что из-за происходящих в мире событий английский язык отходит на второй план. Будет ли кафедра обучать студентов языкам, которые приобретают актуальность?**

— Я понимаю, о чём вы. Go East — «идём на Восток», как многие сегодня говорят. В Индии количество местных языков исчисляется сотнями, но одним из государственных остаётся английский. Китай сам переводит на английский почти всю свою продукцию, от инструкций к товарам до скриптов к фильмам.

— **Хотите сказать, что хоронить английский язык не стоит?**

— Да, он остаётся лингва франка (язык, который используется для коммуникации между людьми, родными языками которых являются другие. — Прим. ред.). Переводческие бюро продолжают работать с Китаем посредством английского языка. Количество переводчиков с китайского на русский слишком мало, а для их подготовки требуется гораздо больше времени, чем для обучения переводчиков западных языков.

Не только английский, но и немецкий язык рано хоронить. В издательствах сейчас переводится много книг с английского и немецкого языков, в том числе научно-популярных. Да, некоторые топовые авторы вроде **Стивена Кинга** и **Джоан Роулинг** приостановили выход своих новых книг в России, но сейчас читателей активно знакомят с творчеством нобелевских лауреатов из Танзании, Китая, ЮАР, которые пишут по-английски.

Международный день переводчика отмечается 30 сентября. Праздник был официально учреждён Международной федерацией переводчиков (ФИП) в 1991 году. В католической традиции на 30 сентября приходится день памяти святого Иеронима Спиритонского. В V веке он сделал полный перевод текстов Ветхого и Нового Завета на латынь. Именно его перевод считается каноническим.

Победа

Фестиваль проходил в Ставрополе. Свои таланты и высочайший уровень мастерства показали около 2500 человек из 63 регионов России, Донецкой и Луганской Народных Республик. Участники выступали по семи направлениям: музыкальному, танцевальному, театральному, видео, арт, оригинального жанра и научного слэма.

**Наталья Брит** представляла на фестивале не только Тольятти и ТГУ, но и являлась руководителем делегации Самарской области.

— Конкурсы бывают разные. Но в студенческой среде, как ни крути, самый популярный и ценный — «Российская студенческая весна».

**Павел КРАСНОРУЦКИЙ**, член Общественной палаты РФ, председатель РСМ:

— Фестиваль «На высоте» объединяет. Он замыкает цепочку творческих фестивалей для разных возрастных категорий молодёжи. Теперь свой фестиваль есть и у школьников, и у студентов СПО и вузов, и у работающей молодёжи. И что самое главное, он объединяет идеями творчества, социальной активности и гражданской ответственности, идеями дружбы и сотрудничества представителей самых разных сфер и профессиональных областей. Скорее всего, наши участники никогда бы не встретились, если бы не оказались «На высоте». У нас большая, по-настоящему уникальная страна и невероятно талантливая и активная молодёжь.

## Голос ТГУ «На высоте»

**Наталья Брит, руководитель Студии эстрадного вокала Тольяттинского государственного университета (ТГУ), стала лауреатом I Всероссийского фестиваля рабочей молодёжи «На высоте».**

Фестиваль «На высоте» — это возможность показать свои творческие достижения уже для выпускников вузов, — говорит Наталья Брит. — «На высоте» — это особая магия, волшебная атмосфера. Я благодарна организаторам, что они провели такой фестиваль для тех, кто горел «Студенческой весной» в годы учёбы в университетах, а после получения диплома пошёл работать по специально-



■ Наталья Брит вновь почувствовала себя участницей «Студвесны»

сти и прочувствовал волну невероятной тоски жизни без творчества. Мне повезло, я стала развиваться в творче-

ском направлении. И до сих пор остаюсь с «Российской студенческой весной», но уже в качестве наставника. И

вот вновь выпал шанс выступить перед жюри «Студвесны».

С фестиваля «На высоте» Наталья Брит привезла диплом лауреата III степени в номинации «Эстрадное пение. Соло» (музыкальное направление). Она выступала с композицией «I got rhythm» **Джорджа Гершвина**.

— Конкуренция была высокой, так как среди конкурсантов были участники и призёры различных телешоу — «Голоса», «Ну-ка все вместе». Но я довольна своим результатом. К тому же для меня как педагога было полезно побывать на месте своих учеников — будущих участников «Российской студенческой весны», — добавила Наталья Брит.

Учредителями и организаторами фестиваля «На высоте» выступили правительство Ставропольского края, Федеральное агентство по делам молодёжи, Общероссийская общественная организация «Российский Союз Молодёжи» (РСМ), автономная некоммерческая организация «Россия — страна возможностей».

■ Марина КИРОВА

Мнение

## Анна Малявина: «Рано хоронить английский язык»

■ Окончание.  
Начало на стр. 5

### Делай, как ребёнок

— Есть ли возрастной порог, когда поздно осваивать новый язык, тем более на профессиональном уровне?

— Считаюсь, что с возрастом человек медленнее думает, хуже осваивает новое. Однако на мой взгляд, всё дело в привычке к изучению нового. Если она была у человека всю жизнь, он начнёт осваивать язык без проблем. Есть и молодые люди, которые говорят, мол, я не способен к языкам. Ничего подобного! Язык — это система. Когда раньше мне студенты технических специальностей говорили, что не способны к языкам, я им объясняла, что язык похож на математику: логичен, алгоритмичен и построен на моделях, поэтому освоить его может любой человек, тем более программист и информатик.

— То есть неподдающихся нет?

— Мне кажется, нет. Но есть те, кто сопротивляется, и им приходится сложнее. Можно протянуть человеку яблоко, но сможет ли он взять, если его ладонь закрыта? Раскрой-те ладонь — и яблоко будет ваше.

— Дайте лайфхак, как проще освоить иностранный язык.

— Делай, как ребёнок. Я это всем своим студентам говорю. Ни одного ребёнка, если у него нет ментальных или физиологических проблем, специально не учат языку. Он просто научается на нём говорить, причём очень быстро. К пяти годам тараторит без умолку.

Дети сначала долго слушают. Мы же, взрослые, стараемся охватить сразу всё — учить грамматику, учить слова сотнями. Нет! Слушать песни для изучения языка на первом этапе не стоит — восприятию текста мешает как музыка, так и невнятное артикулирование. Фильмы — это поставленная речь, псевдодрустная с точки зрения перевода. А вот ток-шоу — лучшее, что может быть. Выбирайте такие, где не кричат, а спокойно разговаривают. Включите какую-нибудь передачу и пусть она идёт фоном. Тем самым вы постепенно будете приучать собственный мозг членить большой кусок разговора на предложения,

предложение — на фразы, фразу — на слова. Начнёте понимать, как выстраивается интонация. Сначала долго слушаем, потом повторяем.

Как взрослые люди обычно учат слова? Они молча смотрят в тетрадь, разлиннованную на два столбика. Ни один ребёнок так не делает. Он просто повторяет, и именно вслух, приучая собственный речевой аппарат, пробуя слова на вкус. А мы ещё его исправляем: «Не машинка, а машинка». «Машинка», — повторяет он. Потом идут в ход короткие предложения: «Кушать», «Мама спать», «Папа гулять». Затем уже добавляются прилагательные, наречия, строятся сложные предложения. Что нам мешает учить иностранные языки точно так же, как дети? В Финляндии, кстати, такая система изучения иностранных языков применяется в школе. Кроме того, иностранные фильмы у них не дублируются, а идут с субтитрами. Получается, что они с детства погружены в языковую среду. За счёт этого по уровню владения англий-

ским языком финны в первой десятке.

### Выйти из бункера

— Хорошо, мы можем слушать, смотреть и даже повторять фразы, закрывшись у себя в комнате. Но повторение слов и общение с другим человеком — разные вещи.

— Надо искать людей, с которыми вы сможете разговаривать. С точки зрения группового обучения лучшей считается группа из восьми человек. При индивидуальном обучении хорошо бы, чтобы вас было двое, кроме преподавателя. Так вы сможете общаться между собой на своём птичьем языке. Но это уже следующий этап, когда вы уже умеете складывать слова в предложения. Наконец, есть ресурсы, на которых можно общаться с иностранцами. Livemocha, Busuu и Italki — самые популярные сервисы, позволяющие найти человека для общения, который поможет с освоением другого языка.

— Для россиян мир закрылся. Если раньше я понимала, что поеду в Европу и мне английский пригодится на бытовом уровне, то сейчас он нужен сейчас?

— Во-первых, вам не будет грозить деменция или

болезнь Альцгеймера. Изучение языка стимулирует развитие новых нейронных связей, которые и держат наш мозг в тонусе. Во-вторых, освоение иностранного языка позволяет погрузиться в культуру и традиции его носителя, а это очень интересно. В-третьих, в Советском Союзе, за железным занавесом, люди всё равно продолжали изучать языки.

— И при этом плохо их знали...

— Плохо знали на коммуникативном уровне, но на уровне письменного языка, с точки зрения перевода, очень хорошо. А русская школа германистики была и, надеюсь, остаётся одной из самых сильных.

Советский учёный **Юрий Кнорозов** расшифровал язык майя, сидя в своей квартире в Санкт-Петербурге. Да, можно жить в закрытом обществе, но благодаря тому, что читаешь тексты зарубежных авторов и общаешься с другой культурой хотя бы ментально, ты выходишь из бункера. Можешь прочитать об одном и том же событии на разных языках, взглянув на него с разных сторон. Это даёт свободу иметь своё мнение, расширять кругозор, развиваться в своей профессии. И чувствовать себя человеком мира, не смотря на обстоятельства.

■ Елена СУПОНЬКИНА

На Земле люди говорят более чем на 6 тысячах языков. Более 300 тысяч — примерно столько в мире профессиональных переводчиков. 250 слов в час в среднем переводит один специалист.



Погружение в прошлое

**Татищев между  
явью и навью**

К 285-летию со дня основания Тольятти театр «Колесо» поставил спектакль о **Василии Татищеве** — основателе Ставрополя и ряда других российских городов, историке, государственном деятеле. Фрагмент постановки актёры «Колеса» представили в День города на нескольких уличных площадках Тольятти. Именно с премьеры спектакля о Татищеве театр открыл свой новый сезон.

Спектакль «Татищев. Сказание о звере мамонте» поставлен по пьесе самарского драматурга **Александра Игнашова**, написанной специально для «Колеса». Название ей дала единственная книга Василия Татищева, изданная при его жизни, — «Сказание о звере мамонте». По словам драматурга (он же заведующий литературной частью театра), пьеса исторически достоверна. При этом спектакль завязывается как «мистический, образный, мифологический». Перед зрителями разворачивается история жизни Василия Татищева в ка-

**Курс на классику**

**В** тольяттинском театре «Колесо» стартовал 35-й сезон, который пройдёт под девизом «Классика жанра». Театр имени Глеба Дроздова готовит премьеры спектаклей по пьесам классиков драматургии. Однако открыла сезон совсем другая история.



■ В спектакле театра «Колесо» Василий Татищев оказался между миром живых и миром мёртвых

лейдоскопе событий разных лет, включая последние его дни. Образное решение спектакля — Калинов мост, который, по славянским легендам,

соединяет мир живых и мир мёртвых. Здесь к государственному деятелю приходят призраки прошлого и здесь же он подводит итоги своей жизни.

Режиссёром спектакля выступил **Вадим Романов** — заслуженный артист России, ученик **Глеба Дроздова**, режиссёр более 70 спектаклей в разных театрах страны. «Главный принцип мой и моего учителя — театр не должен быть скучным. Он должен быть честным, точным, эмоциональным», — говорит **Вадим Романов**.

**От Гольдони до Горького**

В новом театральном сезоне «Колесо» берёт курс на классику. К 200-летию со дня рождения **Александра Островского** театр представит спектакль «Блажь» в постановке **Алексея Доронина**. Премьера запланирована на 9–10 декабря. Артист эстрады **Игорь Касилов** в роли

режиссёра предлагает театру свою сценическую версию героической комедии **Эдмона Ростана** «Сирано де Бержерак».

**Вадим Романов** поставит в юбилейном сезоне ещё два спектакля: «Царевна-лягушка» по русской народной сказке и «Венецианские близнецы» по одноимённой пьесе **Карло Гольдони**. Как обещают в театре, «Венецианские близнецы» будут соответствовать канонам комедии дель арте, где актёры играют в масках, а диалоги строятся на импровизации. Для обучения труппы «Колеса» мастерству комедии дель арте в Тольятти приедет педагог Высшего театрального училища имени Щепкина **Людмила Новикова**.

В завершении 35-го театрального сезона «Колесо» планирует приступить к постановке пьесы **Максима Горького** «На дне». В основу спектакля ляжет неосуществлённая сценическая разработка **Глеба Дроздова**. 12+

■ **Амелия ЦЫГАНОВА**, студентка ТГУ

Мысли о...

**«Кысь» становится всё ближе**

Тольяттинский театр «Дилижанс» готовит спектакль о крахе современной цивилизации. Уже на следующей неделе он покажет главную премьеру сезона — «Кысь» по одноимённой антиутопии **Татьяны Толстой**. «Дилижанс» смог добиться разрешения на постановку романа, которое писательница редко кому даёт.

Роман «Кысь» увидел свет в 2000 году, вызвав полемику в литературной среде. Действие происходит после «взрыва», в мире мутировавших растений, животных и людей. Герои разговаривают на изменённом русском языке, который изобилует старинными словами, заимствованиями из диалектов и изобретёнными автором неологизмами.

В 2001 году роман «Кысь» получил премию в области литературы и искусства «Триумф» и вошёл в шорт-лист премии «Русский букер».

**В средневековье со всей труппой**

— Театральных постановок романа очень мало, **Татьяна Никитична (Толстая. — Прим. ред.)** с большой неохотой даёт на них разрешение. Она считает, что это произведение должно оставаться только на бумаге. Мне удалось путём сложных переговоров её уговорить, — рассказал художественный руководитель Театра юного зрителя «Дилижанс» **Виктор Мартынов**. — Это будет спек-

такль о русской культуре. Мы попадём в средневековую Россию будущего, которая пережила атомную катастрофу. Спустя 200 лет решается вопрос, что было наносным в русской культуре, а что — основательным и останется в нас на века. Мне кажется, этот спектакль очень актуален сегодня. Он ответит на многие вопросы, которые нас мучают и которые, возможно, мы даже боимся произносить вслух. Однако по традиции постмодернизма ответов в спектакле не будет. Каждому предстоит найти их для себя самостоятельно.

Первые показы спектакля «Кысь» пройдут 7 и 8 октября. В нём будет задействована почти вся труппа театра. Распределение ролей держится в секрете. Известно лишь, что актёры, которых зрители привыкли видеть на вторых ролях, в «Кысе» будут играть главные роли, и наоборот. Художественным оформлением спектакля занимается **Елена Золотарёва (Санкт-Петербург)**. Костюмы изготавливаются одновременно в Тольятти и Питере, используются методы валяния и плетения, разные материалы, включая большое количество пластического грима и силикона.

Режиссёр спектакля — **Виктор Мартынов**, который также отвечает за музыкальное оформление. Для создания музыки он использовал метод семплирования.

— «Кысь» — это спектакль о крахе современной цивилизации. Мне хотелось, чтобы в музыке узнавались признаки нашей цивилиза-

ции. Поэтому я отобрал композиции, которые являются основой современной русской музыкальной культуры, нарезал их на маленькие кусочки — семплы — и скомпоновал из них новые композиции, — объяснил **Виктор Мартынов**.

Уже сейчас услышать некоторые из них можно на официальной странице театра во «ВКонтакте».

К премьере спектакля «Кысь» в театральном кафе появится специальное меню. В нём будет тушёный чёрный заяц с овощами, жареная рыбка-вертизубка на ржаном хлебце с яичным квасом, каклеты из птицы Паулин на хлебе из зелёной муки, десертная мышь — все эти блюда упоминаются в романе **Татьяны Толстой**.

**Держат интригу**

2022 год — юбилейный для «Дилижанса», 25 декабря театру исполнится 30 лет. В этот день ТЮЗ приглашает на большой музыкальный концерт. Все подробности праздника держатся в тайне. «Это сюрприз», — сказали в театре, предлагая готовить вечерние наряды.

В юбилейный для себя год театр планирует премьеры спектаклей от **Екатерины Зубаревой** — актрисы и режиссёра из «Дилижанса», столичных режиссёров **Анны Башенковой (Москва)** и **Александра Серенко (Санкт-Петербург)**. «Эти спектакли будем анонсировать по мере их готовности», — пояснил **Вик-**

тор Мартынов. Для маленьких зрителей театр поставит к новогодним каникулам спектакль по повести **Владислава Крапивина** «Шлем витязя».

Завершится театральным сезоном в «Дилижансе» по традиции фестивалем «Премьера одной репетиции», который станет уже четырнадцатым и будет посвящён классической

драматургии. Под занавес фестиваля театр обещает раскрыть планы на пятнадцатую «Премьеру».

— Четырнадцатый фестиваль станет ступенькой для прыжка в пятнадцатый. Планы грандиозные. Похоже, такого в стране ещё никто не делал, — на пару с **Виктором Мартыновым** заинтриговала директор «Дилижанса» **Ирина Миронова**.

■ **Елена СУПОНЬКИНА**



Конкурс

# Встань рядом с Шуриком



Фото из архива ТГУ

Уже десять лет на занятия в Тольяттинский госуниверситет спешит студент. Спешит и всегда оказывается в центре университетских событий. С ним всегда рады фотографироваться абитуриенты, выпускники ТГУ, а также почётные гости вуза.

«Шурик» — так ласково называют в Тольятти скульптуру, установленную на ступеньках перед входом в главный корпус ТГУ. Шурик — потому что чем-то «Студент, спешащий на занятия» (официальное название) похож на актёра Александра Демьяненко, воплотившего образ студента Шурика в советских кинофильмах.

5 октября тольяттинскому Шурику исполняется 10 лет. К этой дате молодёжный медиахолдинг ТГУ «Есть talk!» запускает конкурс. Сделайте любое фото со скульптурой и до 5 октября загрузите его на своей странице в соцсети «ВКонтакте» с хештегом #Шурик2022.

Авторы лучших работ получат специальные призы, а фото будут опубликованы в газете «Тольяттинский университет» и в соцсетях ТГУ.

Тольятти ДК «ТОЛЬЯТТИ» ТЕАТР «СЕКРЕТ»

11 октября в 19.00

## СЧАСТЛИВЫЙ СЛУЧАЙ

КОМЕДИЯ

Драматург: Елена Телегина  
Режиссер: Татьяна Тимонина

12+

ДК «Тольятти» б-р Ленина, 1  
www.dk-tlt.ru  
Справки по тел.: 26-04-32, 55-77-85

30 СЕНТЯБРЯ  
1,2 ОКТЯБРЯ

Александр Галин

## Сирена и Виктория

Лирическая комедия в двух действиях

Константин  
Сирена  
Саягова Светлана (г. Москва)  
Виктория  
Малышева Ирина

16+

ЛЕНИНГРАДСКАЯ, 31. БИЛЕТЫ 55-12-55 TEATR-KOLESO.RU

прием заявок и конкурсных работ:

ТГУ, ул. Белорусская, 14Б,  
НИЧ-208  
E-mail: onirs@tlt.su.ru.  
44-94-89

## Наука в объективе

### КОНКУРС

с 12 сентября по 14 октября

6+

Номинации

- «Люди в науке»
- «Наука в фокусе»
- «Эврика!»
- «Мир науки, скрытый от наших глаз»

Участвуют все желающие!